

• 学人论丛 •



■ 周 晔 著

本雅明 翻译思想研究



上海译文出版社

2555192

H059
185

本雅明翻译思想研究

周 晔 著



SEU 2555192



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

本雅明翻译思想研究/周晔著. —上海: 上海译文出版社, 2011. 11

(学人论丛)

ISBN 978-7-5327-5592-9

I. ①本… II. ①周… III. ①本雅明,
W. (1892 ~ 1940)—翻译理论—研究 IV. ①
H059②B516. 59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 187263 号

本书所有版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

本雅明翻译思想研究

周 晔 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海万卷印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 12 插页 2 字数 260,000

2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001—1,000 册

ISBN 978-7-5327-5592-9/H · 1000

定价: 35.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56013811

序 言

本书是周晔女士在其博士学位论文的基础上,修订而成的一部翻译研究专著。

周晔于2007年考取解放军外国语学院英语语言文学专业翻译研究方向博士研究生。从2007年9月至2010年7月,将近三年的在校学习中,她可以说是既给力,又高效,不仅按要求学完了各门必修课和选修课,写出了博士学位论文,而且在理论研究、翻译实践、参与课题等方面,都取得了丰硕的成果。先看理论探讨,她在三年中陆续发表了多篇论文,其中包括“小说语言的创造性及翻译的得与失——以钱钟书小说《围城》中的比喻翻译为例”(2008.04)、“飞散、杂合与全息翻译——从《喜福会》看飞散文学写作特色及翻译理念”(2008.07)、“从《哈姆雷特》多个中译本看文学翻译中双关语的处理策略”(2008.11)、“以残传残,以缺译缺——从《尤利西斯》看‘残缺’艺术手法及传译手段”(2009.06)、“禁忌语翻译的语用标记对应原则”(2009.07)、“‘隐秀’美学风格之传译——以海明威《永别了,武器》汉译为例”(2010.02)等,这些论文几乎在外语类核心期刊上发了个遍。在翻译实践上,除了上面交给的一些零散任务外,她完整地翻译了海明威的代表作

《永别了,武器》和玛丽亚·特拉普的著名畅销书《音乐之声》,前者已于2009年9月由译林出版社出版,后者也即将问世。与此同时,她还作为副主编,协助我完成了国家社会科学基金项目课题《我国新时期的英美文学翻译》,并且跟我合写了全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材《高级英汉翻译》:前一课题已经结成一本近千页的厚书《中国的英美文学翻译:1949—2008》,由译林出版社于2009年12月出版,后一本教材则由外语教学与研究出版社于2010年3月出版。

从以上列举的研究成果可以看出,周晔作翻译研究,既不喜欢吃别人炒过的冷饭,也不喜欢找些轻巧的题目来做,相反,她喜欢啃硬骨头。几年来,她对翻译研究的兴趣主要集中在“语言本体论”上,因此,在考虑博士论文的选题时,几乎没费多少踌躇,就把目标锁定在崇尚“纯语言”的本雅明的翻译思想研究上。

沃尔特·本雅明是20世纪德国在翻译研究领域最有建树、影响最大的哲学家。特别是他于1923年发表的集中阐述其翻译思想的“译者的任务”,以其独特的视角、精当的论述、深刻的见解,引发了后学持久的兴趣,奠定了他在翻译理论界的独特地位。近几十年来,西方学术界掀起了一股“本雅明研究热”,就连解构主义者也把他的“译者的任务”视为解构主义的发轫之作。20世纪90年代以来,我国的一些学者也开始把关注的目光投向本雅明。但是,国内外对本雅明的研究大多集中在文学、美学、哲学、艺术、摄影、大众传播、文化批判等方面,着重阐释他特立独行的思想特征与游逸于学术体制之外的写作风格,给上述领域带来的深远影响。相形之下,有

关本雅明翻译思想和翻译活动的研究显得比较薄弱。中国翻译界目前对本雅明翻译思想的了解与阐发基本停留在“译者的任务”一文。由于对本雅明复杂的思想总体、独特的论述风格缺乏了解,对其翻译思想形成的背景、来源以及翻译思想与实践活动之间的内在关联等方面探究不足,因而对其影响深远的主要观点、核心概念存在不少误读和误释。

本书以本雅明的翻译思想为研究对象,运用文论、传记、私人书信等资(史)料,再现本雅明短短一生中的主要译事活动。作者通过对上述活动的时代背景、文艺思潮、社会反响的考察,获得了理解本雅明的历史语境;通过借鉴学界对本雅明译作的实例分析,对其理论与实践之间的微妙关联有了更为全面的认识。本书还结合“文本细读”,深入挖掘本雅明多年来对翻译问题的理论思考,剖析其主要观点、核心概念、理论来源、理论价值与现实意义,力图向读者呈现一位思(理论思考)、评(翻译评论)、行(翻译实践)全方位发展的翻译家形象。本书的研究重点是:一、描述本雅明翻译思想的形成;二、深入阐释本雅明的翻译思想;三、分析本雅明翻译思想的理论价值与现实意义。有关本雅明翻译思想(理论与实践)的全面梳理与论述,目前国内外尚未见类似课题的深度阐述。从这个意义上说,本书既意味着挑战又意味着一个填补空白的机遇。

本书第一章是对本雅明学术思想(包括历史哲学观、文学艺术观、语言哲学观)的概述,而在第二章“本雅明翻译思想的形成”中,作者首先概述了德国浪漫主义传统(尤其是德国的直译传统)对本雅明的理论滋养,这是本雅明高度直译观得

以脱胎而成的思想母体;随即挖掘了本雅明的两次重大文学翻译实践活动的历史背景、艰难历程和学界评价,这是本雅明翻译思想得以形成的现实依据;最后追溯了“译者的任务”形成的历史背景和学界评价,并对其主要观点及论述方式进行了深度阐发。

第三章深入到本雅明翻译思想的核心概念之一:纯语言。在本雅明看来,各种语言(碎片)之间有一种内在的亲缘关系,这种内在的亲缘性是以一种特殊的趋同性为标志的,但这种趋同性却并非相似性或可代替性,而是一种互补性。同一事物,在作为整体的每一种语言中被意指,但此事物又无法被任何单一的语言所企及,而要通过所有相互补充的语言意图之总体性,方可达到。这个由各种相互补充的语言意图所构成的总体,就是纯语言。本雅明认为:译者的任务就是要在自己的语言中把放逐到陌生语言中的纯语言释放出来,从而使各种语言相互融合臻至完满。因而,从弥赛亚救赎的历史观出发,本雅明将翻译视为对纯语言的救赎:纯语言既是救赎的起源又是救赎的终极目标。接着,作者从语言的亲缘性、可译性、译者的任务等多个角度考察了本雅明视角下的纯语言,力图澄清学界普遍存在的对纯语言的误释。最后,本章还集中论述了本雅明通达纯语言的途径——高度直译观,并将之与同时代鲁迅的“硬译”观进行了横向对比。

第四章论述本雅明翻译思想中另一个核心概念:意指方式。本雅明从总体意图出发,提出了意指对象和意指方式这对概念。他认为:尽管各种语言在意指对象上是一致的,都指向同一事物,然而在意指方式上却是各不相同的。因此他

主张,译作不是仅仅传递原作的意义,更重要的是精心细致地融会原作的意指方式,从而寻求不同意指方式的交融互补。以意指方式为基础,本雅明构建了他独特的诗学“意蕴”观,即认为所指意义与词语的意指方式紧密相关。意蕴不仅体现在文学作品“说了什么”,更重要的是“如何说”的。翻译中对意指方式的传递,构成了译作语言——这种既不同于译出语也不同于译入语的第三类语言。

概括而言,“纯语言——意指方式——高度直译”这三要素,构成了本雅明翻译思想的完整体系。译者的任务是开发纯语言,也就是说,译者要为促进语言之间的和谐大同而苦苦追寻;而达到纯语言境地的核心环节,是精心细致地寻求意指方式的互补交融;而实现意指方式互补交融的最有效办法,就是采用高度和谐的直译。人们可能不尽赞同本雅明所使用的术语,但却不能不承认:他所阐述的这三要素抓住了翻译(尤其是文学翻译)的本质和精髓,不仅提升了翻译的境界,而且增加了翻译的难度。

第五章重在阐述本雅明翻译思想的重大理论价值与现实意义。作者认为,与解构主义翻译观相比,本雅明的翻译思想具有更积极的建构意义。从理论上讲,本雅明的翻译思想有三个方面的启迪意义:一是要从哲学层面探讨翻译之形而上的意义,二是“语言本体论”是翻译研究的核心内容,三是翻译研究要有文化战略眼光。从实践上看,本雅明的翻译思想对我国翻译界也有三大启示:一是要重视语言形式(而不是重意义轻形式),二是要努力寻求能体现语言间不同意指方式互补与交融的直译(而不是重意译轻直译),三是要提倡能发

挥译入语潜力与韧性的彰显语言亲缘性的“杂合”的译作语言(而不是一味维持以地道、流畅为指归的所谓“纯粹”的译入语)。总之,本雅明的翻译思想对 21 世纪中国文学翻译界具有特殊的借鉴意义。

作者对本雅明的翻译思想总体说来是正面分析为主,但又适度地指出其局限性与不足,对某些消极因素进行了扼要的批判。与此同时,作者以本雅明的翻译思想为借鉴,对中国的某些传统翻译观念进行了“解构”,文中常有发人深思的精辟见解。显然,作者希望通过对本雅明翻译思想的张扬,来提高我国的翻译研究水平和翻译实践水平。

孙致礼

2011 年 4 月 26 日于洛阳

CONTENTS

目 录

■ ■ ■ 绪 论	001
第一节 文献综述	002
一、翻译理论界“发现”本雅明	002
二、国外翻译界的阐述	006
1. 对本雅明直译观的探讨	009
2. 对本雅明所用术语的总结	011
3. 对《任务》一文的文本细读	013
三、国内翻译界的阐述	016
四、一个有争议的问题	023
第二节 研究意向	029
第三节 研究方法	033
1. “新批评”(New Criticism)式的“文本细读”	033
2. “新历史主义”(New Historicism)式的宏观论述	036
第四节 基本框架	039
■ ■ ■ 第一章 本雅明学术思想概观	042
第一节 本雅明生平	043

第二节 历史哲学观	048
第三节 文学艺术观	053
第四节 语言哲学观	061
一、来源与特征	065
1. 广泛的思想来源	065
2. 神学面纱下的语言哲学观	066
3. 批判的语言观	069
二、代表作：《论总体语言》	072
1. 泛语言观与反工具语言观	074
2. “语言魔力”	076
3. “翻译”概念的提出	078
4. “纯语言”初露端倪	079



第二章 本雅明翻译思想的形成

080

第一节 德国浪漫主义传统的理论滋养	084
一、翻译思想的浪漫主义维度	089
二、德国的直译传统	092
三、对传统的批判与继承	094
第二节 现代文学作品的翻译实践	097
一、翻译波德莱尔	097
1. 情投意合	098
2. 翻译始末	100
3. 学界评价	103
二、翻译普鲁斯特	114
1. 惺惺相惜	114
2. 翻译《追忆似水年华》	119

3. 转向文学批评	124
第三节 翻译思想之大成：《译者的任务》	126
一、理论来源	127
1. 歌德的翻译思想	128
2. 荷尔德林的直译思想	130
3. 犹太灵知传统	131
二、主要内容	133
1. 精英读者观	134
2. 可译性·亲缘性·后续生命	138
3. 纯语言·意指方式·译作语言	139
4. 译者的任务	141
三、写作方式解读	142
四、学界评价	149
第四节 尾声：《翻译——赞成与反对》	152



第三章 纯语言的救赎

159

第一节 何谓纯语言	159
第二节 语言的亲缘性和可译性	169
一、语言的亲缘性	170
二、语言的可译性	172
第三节 译者的任务：解放纯语言	175
第四节 翻译的方法：高度直译	182
一、高度直译	182
二、实例分析	188
三、“高度直译”与“硬译”	199



第四章 意指方式的交融互补

205

第一节 何谓意指方式	205
一、译者要传达特殊的意指方式,往往不能以一般读者为指归	209
二、译者要传达“如何说”的,而不仅仅是“说了什么”	211
三、本雅明的意蕴(poetic significance)观	213
第二节 意指方式的意义	220
第三节 意指方式的传译	227
一、意指方式的交融	227
二、意指方式的互补	233
三、意指方式的误读	237



第五章 本雅明翻译思想的理论价值与现实意义

240

第一节 理论价值	246
一、翻译的哲学层面:形而上的意义	247
二、翻译与翻译研究的本体:语言	252
三、翻译的文化战略视角	255
1. 翻译文化战略:从语言出发	256
2. 翻译文化战略:从文学出发	259
第二节 现实意义	262
一、“形”与“意”的关系	263
二、以“形”传“神”	266
1. 诗歌的翻译	275
2. 小说的翻译	280

三、译作语言	288
■ ■ ■ 结 语	297
一、本雅明翻译思想的局限性	300
二、本课题可持续拓展的研究空间	303
■ ■ ■ 参考文献	305
■ ■ ■ 附录1 本雅明生平译事活动	343
■ ■ ■ 附录2 译者的任务	346
■ ■ ■ 后 记	361

绪 论

在《瓦尔特·本雅明：或走向革命批评》(Walter Benjamin, or, *Towards a Revolutionary Criticism*)一书的序言中,当代英国新左派著名文学评论家特里·伊格尔顿(Terry Eagleton, 1943—)热情洋溢地指出,“最近 20 多年来,一个显著的标志就是逐渐发现了瓦尔特·本雅明”(Eagleton, 1981: 3)。

瓦尔特·本雅明(Walter Benjamin, 1892—1940)是 20 世纪德国一位颇具影响的犹太学者,由于他在神学、哲学、文学批评、语言哲学、大众文化(包括摄影、电影)等多个领域有着广泛的思考,其思想成果跨越了语言学、美学、哲学、文艺学、心理学、政治学、大众传播学等诸多领域,形成极为特殊的难以归类的现象。

1940 年本雅明去世后,他的著作在第二次世界大战的废墟里埋藏了 15 年之久,1955 年才由好友阿多诺(Theodor W. Adorno, 1903—1969)等人编辑出版了两卷本文集,该文集在欧美被译成多种文字。60 年代德国的学生运动,特别推崇本雅明特立独行的写作风格。1960 年,本雅明的美学力作《机械复制时代的艺术作品》(*The Work of Art in the Age of Its Technological Reproducibility*)被译成英文,由此引发了多国学者的注意。英美世界对本雅明的广泛接受始于汉娜·阿伦特(Hannah Arendt, 1906—1975)1968 年编选的本雅明文选《启迪》(*Illuminations*)。该书集中体现了本雅明的文学关怀,如阿伦特所说“选集的主要目的是突出本雅明作为一位文学评

论家,或‘文人’(homme de lettres)的重要性”(Leslie, 2005: 219)。同年,德国法兰克福大学的德文研究所被重新命名为“瓦尔特·本雅明研究院”。1969年,15卷日译本《本雅明文集》出版。1972年,德文本《本雅明全集》(*Gesammelte Schriften*)^①开始编撰,1989年完成。1981年,伊格尔顿出版了《瓦尔特·本雅明:或走向革命批评》一书,从“革命批评”的角度诠释了本雅明这位集犹太神秘主义者、语言哲学家、现代性史学家、马克思主义者等多重身份于一身的德国文人。1982年,《本雅明全集》(意大利语译本)编撰工作拉开序幕。1992年,本雅明百年诞辰大会在德国奥斯纳布吕克市(Osnabrück)举行,会后出版了长达2 000多页的论文集。1997年7月24—26日,世界本雅明协会(International Walter Benjamin Association)第一次会议在荷兰首都阿姆斯特丹隆重召开,本雅明的研究者荟萃一堂。塞缪尔·韦伯(Samuel Weber)、加里·史密斯(Gary Smith)、西格丽德·魏格尔(Sigrid Weigel)、欧文·沃尔法特(Irving Wohlfarth)以及后来成为西方译界领军人物的乔治·斯坦纳(George Steiner)等人参加了此次会议,并分别作了大会发言,另有100多名学者作了小组发言。

第一节 文献综述

一、翻译理论界“发现”本雅明

西方翻译界“发现”本雅明,英国学者、翻译理论家乔

① Benjamin, Walter. *Gesammelte Schriften* [C]. Theodor W. Adorno und Gershom Scholem (Mitw.). Rolf Tiedemann und Hermann Schweppenhäuser (hrsg.). Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991.

治·斯坦纳功不可没。斯坦纳精通英、德、法三种语言,曾英译了本雅明 1925 年所写的旨在谋取教授职位的资格论文《德国悲悼剧的起源》(*Der Ursprung des deutschen Trauerspiels*)。早在 1975 年,在其译学名著《通天塔之后——语言与翻译面面观》(*After Babel: Aspects of Language and Translation*)^①一书中,斯坦纳就将本雅明有关翻译的思想置于翻译理论史中一个非常重要的位置。他指出,自 20 世纪 60 年代对本雅明的力作《译者的任务》^②重新“发现”之后,翻译理论研究进入了一个以本雅明、海德格尔和伽达默尔为代表的以阐释为主的形而上学的探索阶段。斯坦纳认为,在有关翻译本质的问题上,从西塞罗、昆体良至今,一直争论不休,而本雅明是对翻译发表了真知灼见的为数不多的人物之一(one of those who have said anything fundamental or new about translation)(Steiner, 1998: 283)。

在 1997 年世界本雅明协会国际大会上,斯坦纳的主题发言标题是《也谈本雅明》(“To Speak of Walter Benjamin”),他总结了研究本雅明的 12 个维度,或者说先决条件,将本雅明的翻译成就作为第 10 条单列出来。此外,他还进一步剖析了德国古典浪漫派诗歌先驱弗里德里希·荷尔德林(Friedrich Hölderlin, 1770—1843)对本雅明翻译思想形成的重要影响,同时还就本雅明翻译的法国著名作家马塞尔·普鲁斯特(Marcel Proust, 1871—1922)的作品和德国作家、翻译家鲁道

① 以下简称《通天塔之后》。

② 德文原标题为“Die Aufgabe des Übersetzers”,哈里·佐恩(Harry Zohn)英译为“The Task of the Translator”,汉译有“译作者的任务”、“翻译者的任务”、“译者的天职”、“译者的职责”等多种译法。本书通译为《译者的任务》,以下简称《任务》。